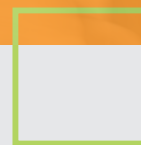




Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels
Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants

Plans de leçons pour futurs enseignants



Mirjam Egli Cuenat

Kristin Brogan

Josephine Cole

Anna Czura

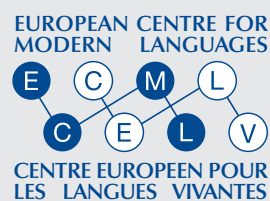
Chantal Muller

Anna Szczepańska

Lukas Bleichenbacher

Katharina Höchle Meier

Barbara Wolfer



PluriMobil

Plans de leçons pour futurs enseignants

Table des matières

Introduction aux plans de leçons PluriMobil	2
Plan de leçon 1 – Le concept de culture	5
Plan de leçon 2 – Le visible, le moins visible, l’invisible	8
Plan de leçon 3 – Mon identité culturelle multiple	14
Plan de leçon 4 – Gérer les stéréotypes	17
Plan de leçon 5 – Mon Autobiographie des Rencontres Interculturelles.....	20
Plan de leçon 6 – Un domaine qui m’intéresse dans les autres cultures	23
Plan de leçon 7 – Anecdotes interculturelles	27
Plan de leçon 8 – Trésors : la culture à travers les objets.....	29
Plan de leçon 9 – Le Portfolio Européen des Langues : Le journal de mes apprentissages.....	31
Plan de leçon 10 – Traductions dangereuses	36
Plan de leçon 11 – Systèmes éducatifs.....	39
Plan de leçon 12 – PEPELF – Ma déclaration personnelle comme enseignant.....	42
Plan de leçon 13 – PEPELF – Auto-évaluation de mes compétences professionnelles.....	47
Plan de leçon 14 – Mon double scénario	52

Introduction aux plans de leçons PluriMobil

Ces plans de leçons sont l'élément central de PluriMobil (Mobilité pour un apprentissage linguistique et interculturel durable). Avant de les utiliser, nous vous recommandons de consulter le guide 'Quick start' qui vous explique en quelques étapes très simples comment commencer. Vous trouverez dans le Guide PluriMobil de plus amples informations, ainsi que de nombreux conseils pratiques quant à l'utilisation des plans de leçons pour accompagner les expériences de mobilité. Ces deux documents sont disponibles sur le site PluriMobil : <http://plurimobil.ecml.at>.

Le terme 'Plan de leçons' peut vouloir dire une période d'enseignement de 45 à 60 minutes, qui a lieu avant, pendant ou après la mobilité, mais il peut aussi s'agir d'une série de leçons. Il n'est pas indispensable d'utiliser tous les plans de leçons – les enseignants sont libres de sélectionner ceux qui correspondent au mieux au genre de mobilité et aux besoins des apprenants. L'organisation pratique des activités et le timing sont du ressort de l'enseignant.

1. Structure des plans de leçons

Dans les plans de leçons, vous trouverez les rubriques suivantes :

- Un encadré : un bref résumé qui informe sur le contenu du plan de leçon.
- Expériences : le genre d'expériences que les apprenants peuvent réaliser grâce aux activités suggérées.
- Les compétences visées : une liste de compétences linguistiques, interculturelles et personnelles, etc. qui peuvent être atteintes durant les activités.
- Des suggestions pour la procédure : description d'un contenu possible et développement d'activités, organisées selon les différentes phases de la mobilité (avant – pendant – après).
- Des suggestions à mettre à la fin dans le portfolio.
- Des outils et des ressources : cette section fait référence à des instruments pédagogiques développés par le Conseil de l'Europe, comme par exemple le *Portfolio Européen des Langues* (PEL), l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles* (ARI), ainsi qu'à d'autres sources tels des sites web, des livres, des images, etc.
- Exemples : cette section fait référence à des feuilles de travail toutes prêtes ou à des exemples correspondant aux activités suggérées.

2. Utilisation des plans de leçons

Nous aimerions attirer votre attention sur les points suivants :

- **Description de la procédure** : toutes les activités décrites dans les plans de leçons sont des suggestions que vous pouvez adapter à votre propre contexte et à vos besoins.
- **Ordre flexible** : tous les plans de leçons peuvent être utilisés dans un ordre variable. Il n'est pas nécessaire d'utiliser les plans les uns après les autres. Le choix dépend de vos besoins et votre contexte (type de mobilité, âge des apprenants, ressources disponibles, etc.).

- **Phases de la mobilité** : les plans de leçons contiennent les descriptions des activités pour une, deux ou trois des phases de la mobilité. Selon votre contexte, il est possible d'utiliser un plan de leçon pour une autre phase que celle décrite. Nous recommandons de réaliser les trois phases de la mobilité ; mais ceci n'est pas indispensable pour l'utilisation fructueuse d'un plan de leçons.
- **Langue de l'activité** : les activités peuvent se tenir dans la langue de la scolarité ou dans la langue cible, en fonction du niveau de compétence des apprenants.
- **Exemples** : les exemples fournis dans les plans de leçons ne sont que des possibilités; il est évident que les résultats de vos apprenants seront différents. Les exemples du *Portfolio Européen des Langues* sont repris de la version suisse. Vous pouvez, bien entendu, utiliser la version de votre pays ou d'un autre pays, si vous avez besoin du matériel dans une autre langue.
- **Réciprocité** : dans le cadre d'une mobilité, où l'institution d'accueil et l'institution d'envoi sont impliquées, nous recommandons que les deux parties effectuent des activités similaires, de manière à permettre aux apprenants un échange d'expériences et la réalisation commune durant la phase-pendant de la mobilité.

3. Liste des outils cités dans les plans de leçons

Autobiographie des Rencontres Interculturelles (ARI). Conseil de l'Europe, 2009.

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR). Conseil de l'Europe, 2011.

Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle (ICCinTE). Conseil de l'Europe, 2007.

[*Enseignement précoce des langues modernes par des contenus* \(EPLC\)](#). Graz: Centre Européen pour les Langues Vivantes, 2011.

Portfolio Européen des Langues (PEL). Conseil de l'Europe.

Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF). Graz/Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes 2007.

Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures : Compétences et ressources (CARAP). Conseil de l'Europe, 2012

Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité interculturelle (ICOPROMO). Conseil de l'Europe, 2007.

La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues (LEA). Graz : Conseil de l'Europe, 2007.

Miroirs et Fenêtres : Manuel de Communication Interculturelle. Centre Européen pour les Langues Vivantes, 2005.

4. Liste des symboles utilisés.



travail individuel



travail en paires ou en groupes



discuter



lire



parler



réfléchir



question



présentation



utilisation des TICE

Plan de leçons 1 LE CONCEPT DE LA CULTURE

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants définissent le concept de culture et discutent de ses différentes composantes.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- réfléchissent sur des concepts tels que « identité » et « culture »
- définissent, interprètent, analysent et discutent de ces concepts
- deviennent plus conscients que leur culture influence leur manière de voir le monde, de prendre des décisions et d'interagir avec les autres
- deviennent plus conscients du fait que leurs perspectives d'avenir sont ancrées dans leur réalité et donc limitées

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- comprennent comment se forment leur expérience, leurs opinions, leurs attitudes (ICCinTE, p. 13).
- comprennent mieux leur identité culturelle et comment elle se forge (ICCinTE, p. 13).
- ont des connaissances à propos “de ce que sont les cultures / de leur fonctionnement” (CARAP – Section VIII – Cultures – K 8)

PROCÉDURE

AVANT

Nous suggérons les activités et méthodes suivantes :



Les futurs enseignants pensent aux éléments de leur vie qu'ils considèrent comme faisant partie de leur culture. Ils explorent qui ils sont. Ils font cela rapidement de manière à mentionner les premières choses qui leur passent par la tête.



Les futurs enseignants partagent ensemble leurs idées.



Les futurs enseignants créent une carte heuristique ou un poster autour du concept de “culture”, en tenant compte des éléments mentionnés précédemment et ils ajoutent d'autres concepts après y avoir réfléchi. Ils analysent en profondeur leurs normes, leurs croyances et leurs comportements (comme première étape pour accepter, comprendre et prendre plaisir à l'altérité).



Les futurs enseignants essaient de créer une définition commune de “culture”. Ils prennent conscience de leurs propres définitions et du fait qu'une définition de “culture” est très difficile à rédiger.



Le formateur d'enseignants donne aux futurs enseignants des exemples d'autres définitions de "culture" (voir les exemples dans les pages suivantes). Les futurs enseignants lisent également des extraits choisis (par le formateur) des chapitres 2 et 3 de *l'Autobiographie des Rencontres Interculturelles (Contexte, concepts et théories)* pour avoir un apport théorique. Cette activité permet aux futurs enseignants de confronter leur(s) propre(s) définition(s) avec d'autres définitions.



Les futurs enseignants comparent et opposent les résultats de leurs discussions avec l'(les) exemple(s) donné(s). Existe-t-il des similitudes et des différences dans les définitions ?

APRÈS



Les futurs enseignants reviennent sur leur définition de "culture" rédigée avant la mobilité. Est-ce que leur concept a changé ? Leurs normes et croyances sont-elles les mêmes ou ont-elles évolué suite à la confrontation avec l'altérité, avec d'autres réalités, d'autres cultures ?

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

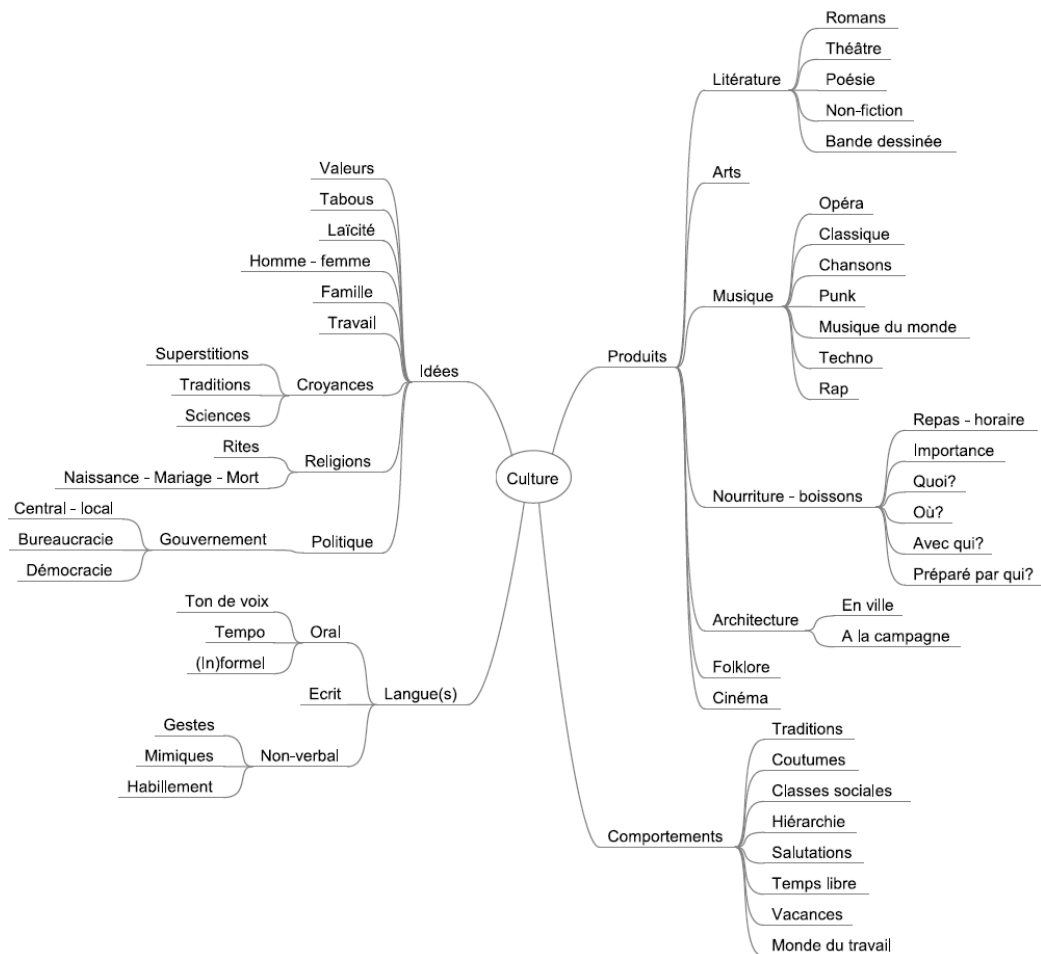
Définition(s) de "culture" comme référence pour leur séjour dans le pays d'accueil (et qui, au besoin, peut être ajustée après la mobilité).

OUTILS ET RESSOURCES

Autobiographie des Rencontres Interculturelles (ARI). Conseil de l'Europe, 2009. [Enseignement précoce des langues modernes par des contenus](#) (EPLC). Graz: Conseil de l'Europe, 2011.

EXEMPLE 1

Exemple d'une carte heuristique sur la notion de "culture"



source: Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC), Graz: ECML, 2011

EXEMPLE 2

Exemples de définitions de la notion de "culture"

“La manière dont les gens font les choses à un certain moment dans un certain endroit.”

 “Culture avec un grand C
 Culture de la vie quotidienne
 Connaissances à propos des gens”

“Un système de postulats, de valeurs et de croyances partagé par un groupe qui conduit à des comportements typiques des membres de ce groupe.”

source: atelier ELPC

Plan de leçons 2

LE VISIBLE, LE MOINS VISIBLE, L'INVISIBLE

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants discutent des aspects visibles et invisibles de la culture.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- expriment leurs représentations et leurs attentes par rapport aux autres cultures
- deviennent plus conscients du fait que certains aspects de la culture sont facilement accessibles en ouvrant ses yeux et ses oreilles, tandis que d'autres sont plus subtils et demandent du temps pour les repérer.

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- savent observer / analyser des phénomènes culturels plus ou moins familiers (CARAP, savoir-faire, S 1)
- savent formuler des hypothèses en vue d'une analyse de phénomènes culturels (CARAP, savoir-faire, S 1.1.2)
- savent identifier / repérer des comportements particuliers liés à des différences culturelles (CARAP, savoir-faire, S 2.10)
- savent justifier et défendre leurs propres opinions de manière respectueuse et écouter les autres sans porter de jugement hâtif (ICCinTE, p. 14)

PROCÉDURE

AVANT



Les futurs enseignants explorent en groupes et énumèrent les aspects qui selon eux font partie de leur(s) propre(s) culture(s).

Ensuite le formateur présente l'image de l'iceberg, comme une manière de représenter la culture d'une personne ou d'une communauté : la partie visible étant tout ce que nous pouvons observer (manières de saluer, arts, architecture, fêtes, etc.) et la partie invisible représentant tout ce qu'on peut expérimenter quand on est immergé dans une culture spécifique pendant un certain temps (concepts de temps, vie privée, politesse, etc.).



Le formateur dessine un iceberg vierge ou distribue une copie de celui-ci (voir exemple fourni) et demande aux futurs enseignants de compléter l'iceberg avec les éléments de leur propre culture énumérés précédemment – ils doivent décider quels aspects se mettent au-dessus de la surface de l'eau et ceux qui se mettent en-dessous.



Les futurs enseignants discutent de leurs résultats avec l'ensemble du groupe et réfléchissent aux similitudes et aux différences dans leurs observations. Ils expliquent pourquoi ils ont décidé de mettre tel ou tel aspect de la culture dans la partie visible/invisible de l'iceberg.



En plus, le formateur les encourage à réfléchir sur ce qu'ils connaissent de la culture du pays hôte, en référence aux aspects « visibles » et « invisibles » de la (des) culture(s) et à donner des exemples.



Variante :

Comme ci-dessus, le formateur présente une image d'un iceberg comme manière de représenter la culture d'une personne ou d'une communauté et en donne la signification. Ensuite, le formateur dessine un iceberg vierge ou distribue une grande copie (voir exemple ci-dessous) et demande aux futurs enseignants de placer dans la partie visible ou invisible de l'iceberg, les aspects de la culture présentés dans la section « exemple ». Il les encourage à compléter l'iceberg avec d'autres éléments intéressants qui leur viennent à l'esprit.



Les futurs enseignants discutent ensemble de leurs résultats et réfléchissent aux similitudes et aux différences dans leurs observations. Ils expliquent pourquoi ils ont décidé de mettre tel ou tel aspect de la culture dans la partie visible/invisible de l'iceberg.



En plus, le formateur les encourage à réfléchir à ce qu'ils connaissent de la culture du pays hôte en référence aux aspects « visibles » et « invisibles » de la (des) culture(s) et à donner des exemples.

PENDANT



Les futurs enseignants de toutes les institutions participantes présentent leurs icebergs dans des groupes mixtes et partagent leurs attentes et leurs expériences de la culture de l'autre. Ils ont l'occasion de confronter leurs vues avec des représentants de la culture "illustrée" et de noter comment leur propre culture est perçue par d'autres.

APRÈS



Après être revenus dans leur institution de départ, les futurs enseignants modifient l'iceberg et discutent des résultats avec leurs pairs. Ils regardent si leurs opinions ont évolué en conséquence de la mobilité. Ils justifient le placement dans la partie visible ou invisible de l'iceberg par des exemples vécus.

Il est important que les futurs enseignants prennent conscience qu'il existe une culture commune à un pays / une région mais, qu'en même temps, il existe une grande



diversité, que les personnes ont des identités complexes et peuvent appartenir à différentes cultures.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

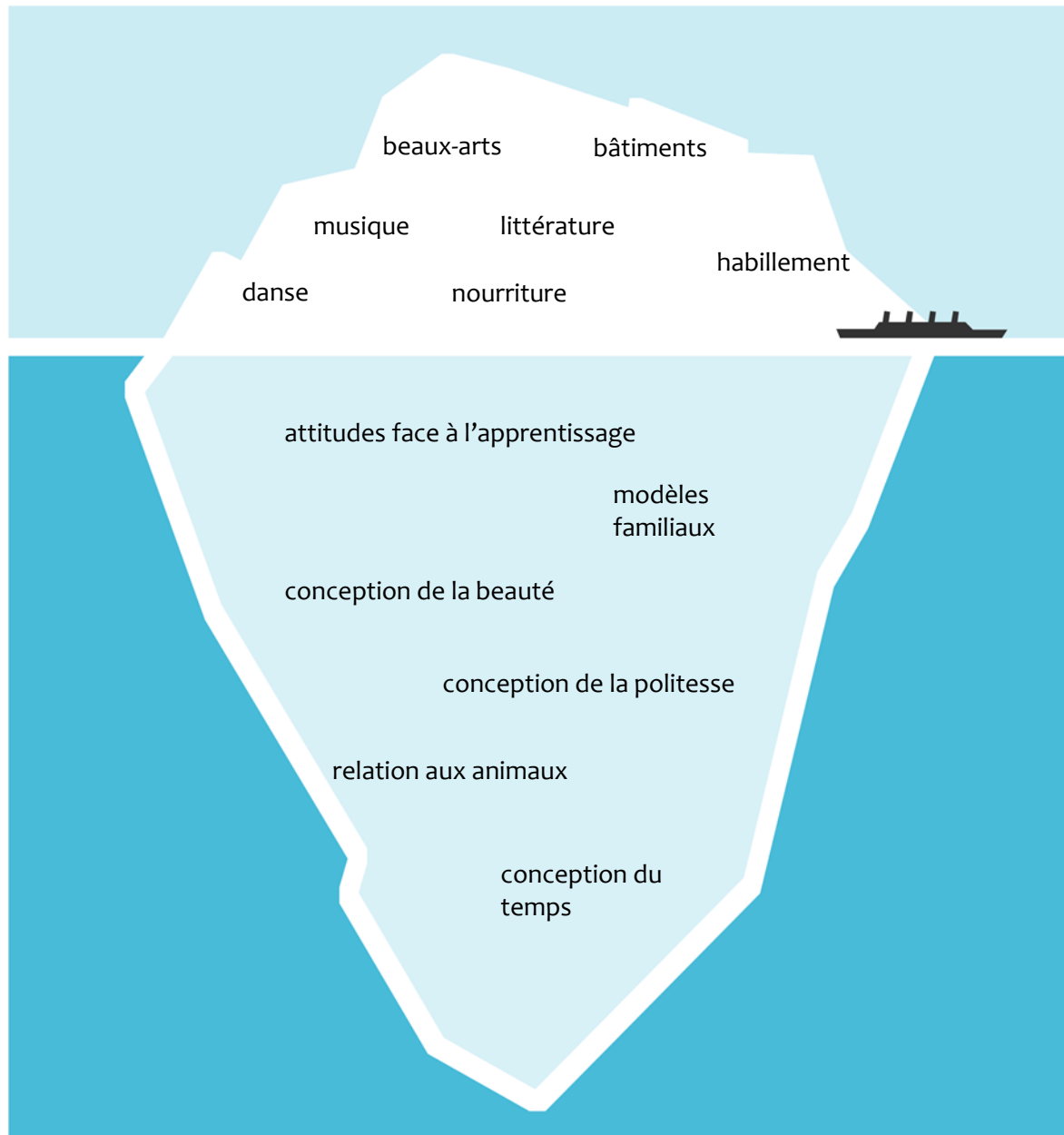
L'iceberg modifié (ou une photo de l'iceberg)

Les futurs enseignants peuvent noter leurs observations : des exemples intéressants ou expliquer comment leurs opinions ont évolué durant la mobilité.

OUTILS ET RESSOURCES

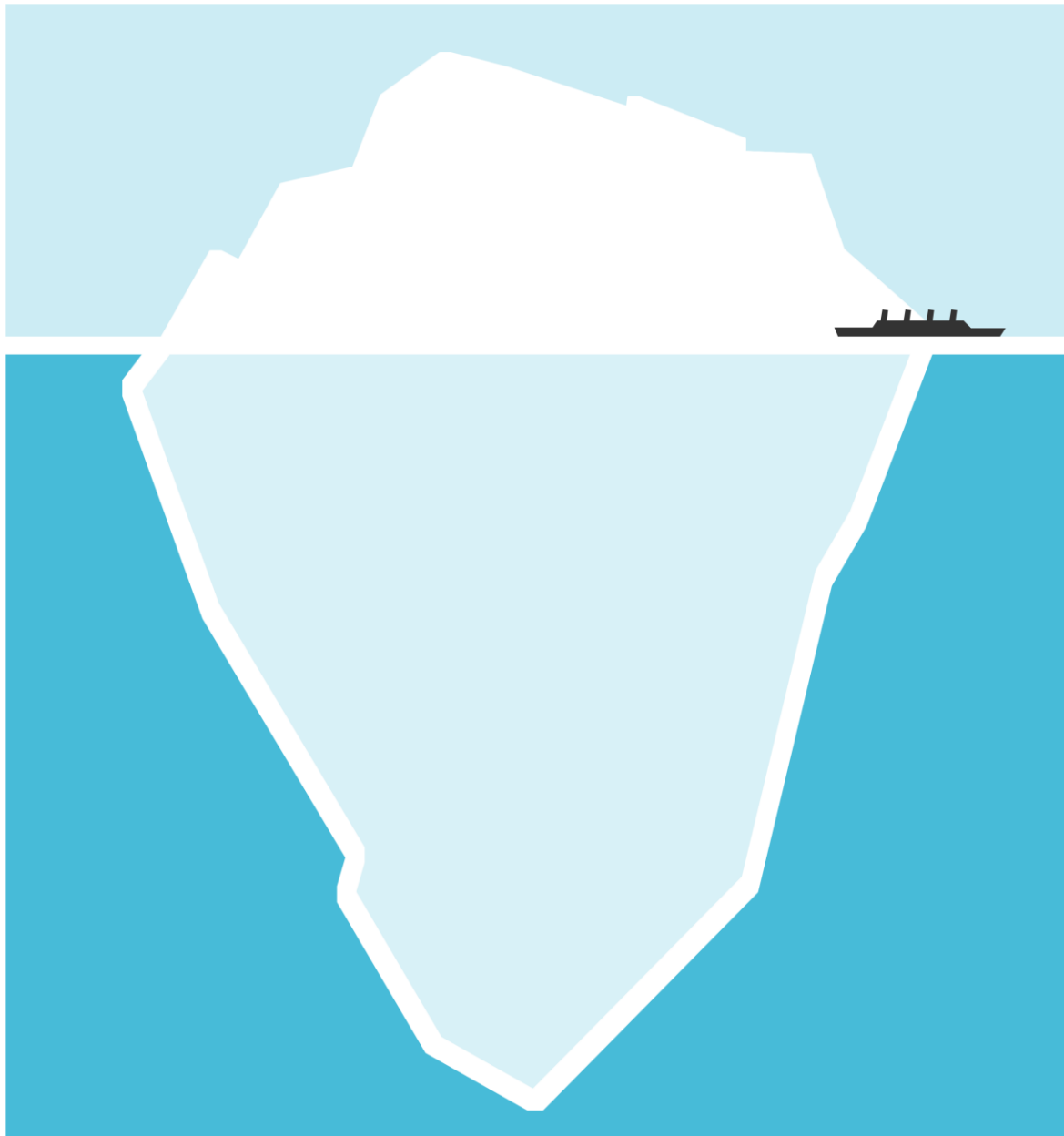
- un iceberg (complété and vierge)

EXEMPLE 1 Exemple d'un iceberg complété



basé sur une idée de LIFE. *Ideen und Materialien für interkulturelles Lernen*, BMW Group & Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung

Exemple d'un iceberg vierge



Aspects de la culture

Coupez sur les pointillés. Modifiez si nécessaire.



ARTS	LITTÉRATURE	MUSIQUE	PRÉJUGÉS
ÉTIQUETTE SOCIALE	PONCTUALITÉ	NATURE DE L'AMITIÉ	MONUMENTS
CE QUI MOTIVE LES GENS	ÉTHIQUE AU TRAVAIL	VISION DE L'ÉDUCATION	MODÈLES FAMILIAUX
CLIMAT	ATTITUDES FACE AUX SUPERVISEURS	BONHEUR	CONCEPTION DU PROFESSIONALISME
COMMENT SÉDUIRE	EXPRIMER SES ÉMOTIONS	PERCEPTION DES RÔLES HOMME-FEMME	FÊTES ET FESTIVALS
POLITIQUE	HISTOIRE	CONCEPTION DU PASSÉ ET DU FUTUR	

Plan de leçons 3

MON IDENTITÉ CULTURELLE MULTIPLE

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants discutent de la complexité de la culture et de l'identité d'une personne.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- réfléchissent à la complexité de l'identité d'une personne
- prennent conscience des identités / sous-cultures à l'intérieur d'une culture

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- élaborent un système interprétatif permettant d'appréhender les particularités d'une culture (significations, croyances, pratiques culturelles ...) (CARAP, savoir-faire, S 1.10)
- comprennent mieux leur propre identité culturelle et comment elle s'est forgée (ICCinTE, p. 13)
- identifient / repèrent les spécificités / références / affinités culturelles de leur(s) propre(s) culture(s) (CARAP, savoir-faire, S 2.8.2)

PROCÉDURE

AVANT

Nous suggérons les activités et méthodes suivantes :



Le formateur introduit l'idée d'identités multiples. Il présente l'image de l'oignon (voir ci-dessous, exemple 1) et demandent aux futurs enseignants de quelles couches est formée l'identité de chacun et complète l'oignon avec leurs suggestions. On discute l'idée d'identités culturelles multiples (voir <http://archive.ecml.at/mtp2/lea/results/Activities/viera.pdf>).



Les futurs enseignants essaient de définir leur propre identité. Suggestions d'activités :

- ils écrivent un poème pour se décrire : Je suis ... (en ajoutant au moins 10 éléments)
- ils dessinent un corps et écrivent dans les différentes parties les mots qui définissent ce qui fait leur identité
- ils dessinent les cercles de leur moi pluriculturel (voir exemple 2)
Le nombre de cercles peut bien sûr être augmenté.

PENDANT



Les futurs enseignants prennent des notes (mots-clés) sur tout ce qu'ils n'avaient pas imaginé appartenir à leur identité avant la mobilité et qu'ils ont remarqué en se comparant avec d'autres et d'autres cultures.

APRÈS



Les futurs enseignants ajoutent tous les éléments qu'ils ont découverts comme faisant partie de leur identité pendant la mobilité.



Les futurs enseignants échangent leurs expériences, ce qu'ils n'avaient pas en premier lieu (avant la mobilité) considéré comme faisant partie de leur identité et qui s'est révélé à eux quand ils étaient à l'étranger.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Autoportrait représentant son identité culturelle multiple

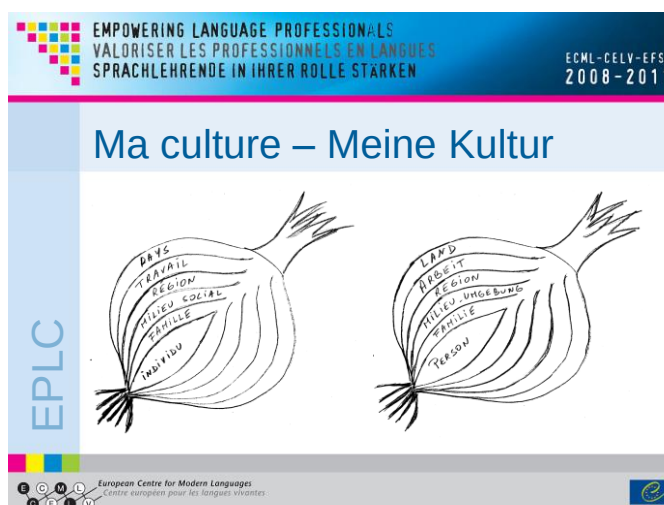
OUTILS ET RESSOURCES

La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues (LEA). Graz : Conseil de l'Europe, 2007.

<http://archive.ecml.at/mtp2/lea/results/Activities/viera.pdf>

Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC). Graz: Conseil de l'Europe, 2011.

EXEMPLE 1 Un oignon complété¹



¹ Souvent, l'image de l'oignon est utilisée de manière restrictive (cf. Hofstede). Dans cette activité, nous utilisons l'oignon de manière flexible pour éveiller à la conscience de la complexité de l'identité culturelle d'une personne sans référence au modèle original.

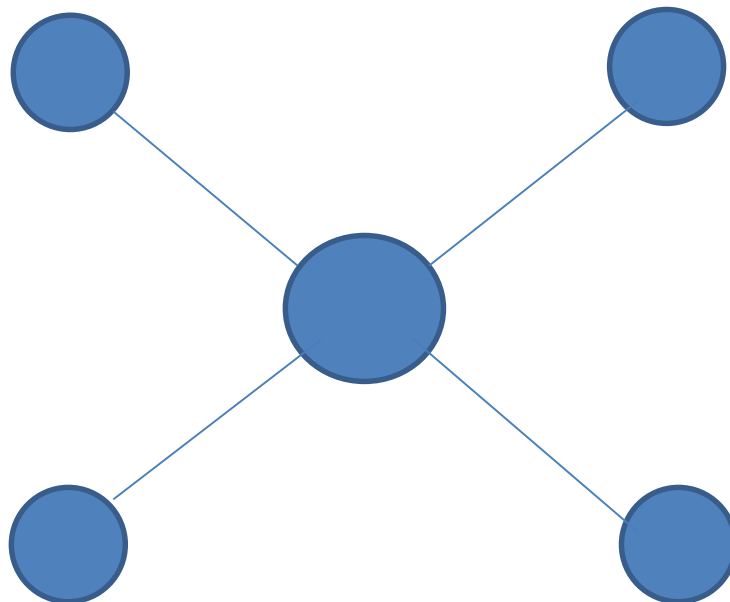
EXEMPLE 2



Mon identité

Durée : 10'

Inscrivez votre nom dans le cercle central de la structure ci-dessous. Ecrivez un aspect important de votre identité dans chaque cercle satellite – quelque chose que vous estimez être important et qui vous définit. Vous pouvez ajouter des cercles, si vous le souhaitez. Ceci peut inclure différentes choses : italien, chinois, américain, français, bouddhiste, féminin, frère, sportif, étudiant, pianiste, chanteur dans une chorale, etc.



Interaction

Durée : 15'

Echangez des informations sur vos identités avec les membres du groupe. Pouvez-vous trouver des ressemblances ?

Source: Language Educator Awareness LEA Plurilinguisme et pluriculturalisme dans l'enseignement d'une matière 2007.) <http://archive.ecml.at/mtp2/lea/results/Activities/viera.pdf>

Traduction : C. Muller

Plan de leçons 4

GÉRER LES STÉRÉOTYPES

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants discutent des généralisations et stéréotypes par rapport aux différentes cultures.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- prennent conscience des différences qui existent entre la perception de leur propre culture / autres cultures et la perception qu'en ont les autres
- développent leur esprit critique et leur capacité de raisonnement

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- élaborent un système interprétatif permettant d'appréhender les particularités d'une culture (significations, croyances, pratiques culturelles ...) (CARAP, savoir-faire, S 1.10)
- identifient / repèrent des comportements particuliers liés à des différences culturelles (CARAP, savoir-faire, S 2.10)
- savent que les relations et la communication interculturelles sont influencées par les connaissances / représentations que l'on a des autres cultures et que les autres ont de notre propre culture (CARAP, savoir, S 10.4)
- parlent de / expliquent certains aspects de leur langue/culture/ autres langues/autres cultures (CARAP, savoir-faire, S 4)

PROCÉDURE

AVANT

Nous suggérons les activités et méthodes suivantes :



Différents coins sont organisés dans la classe – chacun représentant un des pays compris dans la mobilité. Chaque étudiant reçoit une citation. Il la lit et va vers le coin qu'il croit correspondre à la citation.



Quand les futurs enseignants ont décidé où aller, ils partagent le contenu de leur citation avec les autres et expliquent pourquoi ils ont choisi ce coin / pays.



Les futurs enseignants réagissent aux différentes citations, en exprimant leur accord ou leur désaccord.



Les futurs enseignants écrivent ensuite un ou deux petits textes sur le pays qu'ils vont visiter durant la mobilité.

PENDANT



Les futurs enseignants collectent des observations sur les personnes et les événements mentionnés dans les citations / textes lus avant la mobilité et prennent des notes (en s'aidant, par exemple, de l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles*, voir plan de leçons 5)

APRÈS



De retour chez eux, les futurs enseignants reviennent sur leurs textes de départ et décident s'ils sont toujours pertinents ou non.



Les futurs enseignants se concentrent sur les notions de préjugés, idées fausses et stéréotypes dans le contexte des textes de départ.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Une liste de différents extraits, textes reprenant des informations sur les différents pays, nationalités et cultures.

OUTILS ET RESSOURCES

Exemples d'affirmations stéréotypées à propos d'une culture : <http://www.culturecrossing.net/>

Suggestions de livres pouvant être utilisés par le formateur pour préparer une série de citations décrivant les différents pays / communautés de tous les participants au projet de mobilité :

'Xenophobe guide to ...' <http://www.ovalbooks.com/xeno/index.html>

'Atlas des préjugés' – Jean-Loup Chiflet - 2014

'Culture Shock' series.²

Autobiographie des rencontres interculturelles (ARI). Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2009.

² Le nom du pays / communauté / des habitants ou tout autre élément indiquant de qui il s'agit doit être supprimé.

EXEMPLE

Exemples d'affirmations stéréotypées à propos d'une culture

Exemples d'affirmations stéréotypées à propos d'une culture – les exemples modifiés suivants proviennent de <http://www.culturecrossing.net/>

Ils sont directs et disent exactement ce qu'ils pensent. Certaines personnes peuvent penser qu'ils sont impolis mais non – c'est leur culture [Les Pays-Bas]

Quand on rencontre une personne, on lui serre la main. Les amis proches et les membres d'une famille s'embrassent sur une deux joues. Certains hommes baisent la main d'une femme quand ils la saluent. [Pologne]

Si vous avez un rendez-vous, soyez toujours à l'heure. Ils pensent que c'est impoli d'être en retard. [Allemagne]

Plan de leçons 5

MON AUTOBIOGRAPHIE DES RENCONTRES INTERCULTURELLES

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants formulent une “Liste des Compétences Clés de la Communication Interculturelle” et observent leurs propres rencontres interculturelles.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- définissent des termes comme identité, culture, communication interculturelle et compétence communicative interculturelle
- élaborent un cadre théorique de base sur la compétence communicative interculturelle et développent leur conscience et leur capacité interculturelles
- réfléchissent de façon critique à leurs réactions et attitudes lors d’expériences avec d’autres cultures

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- partagent une compréhension commune des concepts clés de la communication interculturelle (ICCinTE, p. 13)
- analysent ce qui unit ou sépare des peuples cultures différentes (ICCinTE, p. 13) pour comprendre les similitudes et les différences nées de contextes culturels différents
- traitent le thème de l’affrontement et du choc des cultures (ICCinTE, p. 13)
- tirent profit d’expériences interculturelles préalables pour approfondir leurs compétences interculturelles (CARAP, savoir-faire, S 7.3.1)

PROCÉDURE

AVANT

Cette partie peut se développer autour de trois activités principales.

‘Qui suis-je?’



Pendant une session de remue-méninges, les futurs enseignants travaillent à la rédaction de définitions de termes comme identité, culture, communication interculturelle et compétence communicative interculturelle (voir également PluriMobil – Plan de leçons 1).



Le formateur et les futurs enseignants structurent les définitions en tenant compte du modèle fourni dans l’Autobiographie des Rencontres Interculturelles. Notes à l’intention des animateurs, p. 5, et Contexte, concepts et théorie, p. 6-14.

Malentendus culturels ?



Le formateur partage avec le groupe des cas de malentendus culturels qu'il /elle a expérimentés (voir exemple ci-dessous), pour susciter des réflexions sur leurs propres expériences. Les futurs enseignants échangent alors des histoires sur leurs expériences de nouvelles cultures.



Les futurs enseignants s'interviewent mutuellement sur leurs expériences interculturelles à l'aide d'une liste de questions sélectionnées dans l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles*.



A la fin de la session, quelques 'questionneurs' donnent des exemples de rencontres interculturelles marquantes. Le formateur encourage les futurs enseignants à réfléchir à la nature de ces expériences, en termes d'attentes et de réactions des personnes impliquées.

'Liste des Compétences Clés de la Communication Interculturelle'



Les futurs enseignants discutent de leurs expériences et de ce qui en a déterminé l'aspect positif ou négatif. Ils font un compte rendu écrit de leurs idées.



Le formateur suscite des exemples d'affrontements culturels et encourage les futurs enseignants à penser aux moyens de gérer un choc culturel. Le formateur souligne aussi les expériences positives et demandent aux futurs enseignants d'analyser les conditions, attentes et comportements qui ont fait que ces expériences étaient positives.



Les futurs enseignants élaborent une 'Liste de Compétences Clés de la Communication Interculturelle', en faisant une liste de stratégies pour une communication interculturelle réussie.



Ils présentent leur liste au groupe.

PENDANT



Les futurs enseignants collectent des observations sur des personnes et des événements en lien avec la 'Liste des Compétences Clés' et en conservent les données en s'aidant de l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles*.

APRÈS



Discussions : les futurs enseignants présentent leur *Autobiographie des Rencontres Interculturelles* et passent en revue la ‘Liste des Compétences Clés de la Communication Interculturelle’ en tenant compte des expériences vécues pendant la mobilité. Ils évaluent les stratégies qu’ils avaient élaborées au départ et soulignent celles qui ont bien fonctionné et celles qui n’ont pas réussi.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- questionnaires complétés sur la base de l’*Autobiographie des Rencontres Interculturelles*
- ‘Liste des Compétences Clés de la Communication Interculturelle’

OUTILS ET RESSOURCES

[*Autobiographie des Rencontres Interculturelles*](#) (ARI). Strasbourg: Conseil de l’Europe, 2009.

Autobiographie des Rencontres Interculturelles. Notes à l’intention des animateurs. Strasbourg: Conseil de l’Europe, 2009.

http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/Source/AIE_fr/AIE_notes_for_facilitators_fr.pdf

Autobiographie des Rencontres Interculturelles. Contexte, concepts et théories. Strasbourg: Conseil de l’Europe, 2009.

http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/Source/AIE_fr/AIE_context_concepts_and_theories_fr.pdf

Plan de leçons 6

UN DOMAINE QUI M'INTÉRESSE DANS LES AUTRES CULTURES

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants préparent un questionnaire qui leur permettra de découvrir différents aspects d'autres cultures.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- réfléchissent aux domaines qu'ils souhaitent observer durant la mobilité
- acquièrent des connaissances culturelles et une plus grande conscience des similarités et différences entre les cultures
- comparent des éléments culturels spécifiques avec des éléments de leur propre culture

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- élaborent un système interprétatif permettant d'appréhender les particularités d'une culture (significations, croyances, pratiques culturelles ...) (CARAP, savoir-faire, S 1.10)
- perçoivent quelques différences et similitudes concernant divers domaines de la vie sociale (CARAP, savoir-faire, S 3.10.2)
- comparent diverses pratiques culturelles (CARAP, savoir-faire, S 3.10.4)
- communiquent dans des groupes bi/plurilingues en tenant compte du répertoire de leurs interlocuteurs (CARAP, savoir-faire, S 6.1)

PROCÉDURE

AVANT

Nous suggérons les idées et méthodes suivantes :



Le formateur donne un exemple de sujet qui pourrait être exploré lors de la mobilité (par exemple le temps et le planning, l'hospitalité, le bénévolat, la presse, les arts ; pour plus d'idées, voir la section exemples ci-dessous). Les futurs enseignants listent les aspects de la(les) culture(s) qui les intéresse(nt) et sur lesquels ils souhaitent en apprendre davantage. Les futurs enseignants discutent comment collecter des informations dans ces domaines (par exemple interviews, questionnaires, surfer sur Internet, dans la littérature, à travers des films, des expériences personnelles, en réalisant des clips vidéo, etc.)



Les futurs enseignants sélectionnent un ou plusieurs sujets et préparent un questionnaire ou un interview sur cet (ces) aspect (s) de la culture de l'hôte (quelques suggestions sont fournies dans la section exemples).



Les futurs enseignants surfent sur Internet pour trouver autant d'informations que possible sur les sujets choisis.



Les futurs enseignants chercheront les réponses aux autres questions pendant la mobilité.

PENDANT



Face à face :

Les futurs enseignants continuent à chercher des informations pour compléter leur questionnaire – ils analysent les expériences qu'ils ont eues à l'étranger, échangent avec leurs camarades à l'étranger et interviewent leurs familles d'accueil.



Mobilité virtuelle :

Les futurs enseignants essaient de trouver plus d'information sur les domaines sélectionnés, en interviewant d'autres futurs enseignants des institutions partenaires à l'aide des nouvelles technologies de communication.

APRÈS



Les futurs enseignants comparent et synthétisent l'information obtenue avant et pendant la mobilité et préparent une présentation (PowerPoint) sur le sujet choisi, en mettant l'accent sur la contribution que peut apporter l'expérience vécue lors de la mobilité, aux connaissances dans ce domaine. Les futurs enseignants présentent les résultats de leur recherche à leurs pairs de l'institution de départ, après la mobilité.



Les futurs enseignants commentent les présentations, en mettant en avant les similarités et les différences entre la culture du pays et la culture cible.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Questionnaires complétés, enregistrements des interviews, présentations finales ou tout autre élément représentant les aspects choisis de la culture du pays hôte.

OUTILS ET RESSOURCES

Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité (ICOPROMO), Conseil de l'Europe, 2007.

EXEMPLE

Liste de sujets possibles à explorer

la musique, les arts, les media, le domaine public vs. la vie privée, les systèmes d'éducation, la nourriture, le "chez soi", les repas, les loisirs, les transports publics, les sorties, la publicité, la nature, la famille, les symboles, les nouvelles technologies, la lecture, les fêtes et festivals, le tourisme, le temps libre ...

Exemples de questions:

Musique

- Est-ce que beaucoup de gens jouent d'un instrument de musique ? Les futurs enseignants apprennent-ils un instrument de musique pendant leur formation ?
- Aviez-vous des cours de musique à l'école ? Jouiez-vous d'un instrument ?
- Comment décririez-vous la formation musicale dans votre pays ?
- Est-ce qu'il y a beaucoup d'enfants qui suivent des cours dans une école de musique / un conservatoire dans votre pays / votre région ?
- Est-ce qu'il y a beaucoup d'adultes qui suivent des cours dans une école de musique / un conservatoire dans votre pays / votre région ?
- Est-ce qu'il y a beaucoup de gens qui chantent dans une chorale ?
- Connaissez-vous des chants traditionnels de votre pays / votre région ? Savez-vous les chanter ?
- Est-ce que vous dansez sur des musiques traditionnelles dans votre pays / votre région ? Savez-vous le faire ? Est-ce que beaucoup de gens font des danses traditionnelles ?
- Quand vous fêtez un anniversaire, est-ce que vous chantez ? Quoi ?
- Y a-t-il dans votre pays / votre région, des occasions particulières où les gens se réunissent et chantent ensemble ? Pouvez-vous les décrire ?
- Allez-vous souvent au concert ? Est-ce que vous allez à des concerts avec l'école ? Avez-vous déjà chanté / joué dans un concert ?
- Etc.

Quelques sujets spécifiques à explorer :

Nourriture

quotidienne	jours de fêtes	nourriture traditionnelle	nourriture
	internationale	importance d'un régime	
importance de la nourriture biologique	en-cas	nourriture faite	
maison	nourriture à emporter		
plats préparés	repas	restaurants	acheter la nourriture

A la maison

genre d'habitations taille utilisation des différentes pièces
matériau utilisé
tâches domestiques espace public et espace privé regarder la télévision
habitudes animaux

Sports

les sports dans les conversations quotidiennes informations
regarder vs. pratiquer les sports fan clubs
aller dans une salle de sports les sports et les différentes tranches d'âge
le sport à l'école
équipement de sport sportifs / sportives célèbres

Plan de leçons 7

ANECDOTES INTERCULTURELLES

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants échangent des histoires, des anecdotes interculturelles.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- échangent des histoires sur des expériences enrichissantes
- reconnaissent leurs progrès en matière de langue, de communication interculturelle, de compétences professionnelles et métacognitives et identifient les méthodes qui ont permis ces progrès
- améliorent leurs compétences de présentation en utilisant des anecdotes
- transfèrent des connaissances à leurs collègues

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- observent / analysent des éléments linguistiques / des phénomènes culturels dans des langues / cultures plus ou moins familières (CARAP, savoir-faire, S 1)
- gèrent leur apprentissage de façon réflexive (CARAP, savoir-faire, S 7.7)

PROCÉDURE

AVANT

Nous suggérons les idées et méthodes suivantes :



Le formateur apporte un objet (une image, un souvenir, etc.) lié à un événement auquel il a participé à l'étranger (fête d'anniversaire, mariage, fête d'étudiants, festival, etc.). Avant de raconter son histoire, le formateur demande aux futurs enseignants de décrire l'objet et de deviner à quel genre d'événement il pourrait être associé. Ensuite le formateur raconte son anecdote et soulignant la manière dont l'événement a changé sa manière de voir le pays / la région.

Le formateur suggère aux futurs enseignants de collecter différents objets liés à leurs expériences interculturelles pendant leur séjour à l'étranger.

APRÈS



Les futurs enseignants qui sont partis en mobilité présentent un objet / une histoire racontant un (des) événement(s) qu'ils ont vécu(s) lors de la mobilité pour transmettre ou :

- ce qu'ils ont appris
- comment ils ont changé leur point de vue sur les habitudes, les systèmes de valeurs de leurs hôtes
- comment ils ont changé suite à cette expérience



Les futurs enseignants discutent de l'anecdote, posent des questions et comparent l'histoire avec leur propre expérience de la mobilité.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Matériel authentique – anecdotes

OUTILS ET RESSOURCES

Des exemples d'anecdotes interculturelles peuvent être trouvés dans :

Miroirs et Fenêtres : Manuel de Communication Interculturelle. Centre Européen pour les Langues Vivantes, 2005.

EXEMPLE

Exemples d'anecdotes interculturelles

Ticket pour l'opéra

J'ai été à l'opéra à Vienne. J'avais réussi à trouver des tickets bon marché et j'étais impatient de voir et d'entendre un opéra dans cette ville où ont travaillé tant de compositeurs célèbres. Je me suis rendu à l'opéra en tenue décontractée et j'ai vu que les hommes portaient le costume et les dames tailleur ou robe longue. Je me suis senti un peu gauche.

Image d'une boîte à tartines

Cela s'est passé lors de mon premier jour dans mon école de stage en Belgique, en Wallonie. J'avais demandé comment il fallait être habillé et j'étais vêtu adéquatement, mais je n'avais pas pensé à demander ce qui se passait lors du temps de midi. D'abord, l'enseignant est resté dans sa classe avec les enfants pendant que ceux-ci mangeaient. Ensuite, il est allé dans la salle des professeurs pour manger. Il avait apporté (comme la plupart des enseignants) une boîte à tartines. Moi, je n'avais rien !

Plan de leçons 8

TRÉSORS: LA CULTURE À TRAVERS LES OBJETS

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants se concentrent sur la signification des objets dans différents contextes culturels.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- s'ouvrent à la perception des autres cultures au travers des objets
- imaginent l'usage et la signification d'objets présentés dans un contexte culturel donné
- réfléchissent à leur propre culture au travers des objets
- apprécient l'utilisation de matériel authentique dans l'enseignement des langues

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- comparent des phénomènes culturels (percevoir la proximité / distance culturelle) (CARAP, savoir-faire, S 3.10)
- construisent des explications adaptées à un interlocuteur étranger sur un fait de sa propre culture ou d'une autre culture (CARAP, savoir-faire, S 4.1)

PROCÉDURE

AVANT

Nous suggérons les idées et méthodes suivantes :



Le formateur présente un objet un peu énigmatique qu'il a ramené de vacances. Les futurs enseignants essaient d'identifier l'objet et discutent de son origine possible et de son utilisation. Le formateur raconte l'histoire de l'objet.

PENDANT



Les futurs enseignants collectent pendant la mobilité, différents matériaux authentiques dont ils pourraient se servir plus tard pour améliorer leur enseignement.

APRÈS



Les futurs enseignants choisissent un objet de leur collection de trésors et le présentent à leurs collègues qui doivent deviner l'histoire qui se cache derrière l'objet.



Les futurs enseignants reçoivent les plans de leçons de PluriMobil pour des élèves de types d'écoles différents. En groupes, ils font une sélection parmi les trésors qu'ils ont ramenés de la mobilité et essayent de préparer un plan de leçons pour un groupe donné de futurs apprenants. Le formateur encourage des volontaires à participer à une session de micro-enseignement pour présenter leurs leçons individuelles.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Collection trésors / matériel authentique

EXEMPLE

Exemples de trésors



Une bague claddagh

[source de l'image : http://en.wikipedia.org/wiki/Claddagh_ring]



Pisanki (Polonais) – oeufs peints au moment de Pâques

(Pour plus de détails voir .

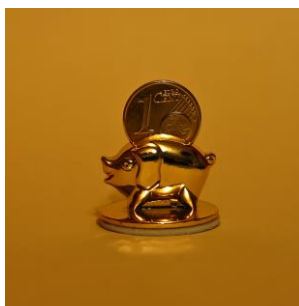
http://fr.wikipedia.org/wiki/%C5%92uf_de_P%C3%A2ques)

[Image: ©Anna Michońska-Stadnik]



Un magasin à Whitehaven, Cumbria, Royaume-Uni comment combattre la grippe porcine en 2009. [Source de l'image

Alan Cleaver: <https://www.flickr.com/photos/>



Glücksschwein – un cochon porte-bonheur, principalement dans les pays germanophones

[source e l'image: <http://fc-foto.de/27278142>]

Plan de leçons 9

Le Portfolio Européen des Langues : Le journal de mes apprentissages

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants autoévaluent leurs compétences dans la langue cible et définissent des objectifs dans un journal des apprentissages.

Dans les institutions où le PEL est utilisé, on encourage les futurs enseignants à utiliser les parties utiles du document. Autrement, on peut trouver dans la section « exemples » les ressources nécessaires, basées sur le PEL.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- autoévaluent leurs compétences en deuxième langue
- contrôlent et évaluent leurs progrès
- améliorent leurs compétences linguistiques (langue spécifique liée à une matière, langue du métier, langue de tous les jours)
- rassemblent et notent les preuves de leur développement personnel
- transfèrent leurs expériences dans leur pratique professionnelle

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- observent / analysent des éléments linguistiques / des phénomènes culturels dans des langues / cultures plus ou moins familières (CARAP, savoir-faire, S 1)
- repèrent les progrès / les absences de progrès dans leur propre apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7 .4.1)
- comprennent les principes énoncés dans les documents européens (comme par exemple le CECR ou le PEL) (PEPELF, p. 15)

PROCÉDURE

AVANT



Les futurs enseignants reçoivent une grille d'autoévaluation (voir exemple 1) pour analyser leurs compétences linguistiques. Pour ce plan de leçons, nous avons choisi les descripteurs de niveau C1 ; il est toutefois recommandé aux formateurs d'adapter le niveau des descripteurs aux besoins des étudiants.



Les futurs enseignants autoévaluent leurs compétences en L2 et se concentrent sur les éléments à renforcer.



Le formateur demande aux futurs enseignants de définir leurs objectifs d'apprentissage – ce qu'ils souhaitent améliorer pendant la mobilité, en termes de compétences linguistiques et d'aspects de langues (par exemple la grammaire, le vocabulaire, la prononciation). Les futurs enseignants complètent leur journal des

apprentissages sous forme de tableau (voir exemple 2) avec les objectifs choisis. En définissant leurs objectifs, les futurs enseignants peuvent se référer aux compétences décrites dans la grille d'autoévaluation ou ajouter d'autres objectifs qu'ils pourraient réaliser pendant la mobilité.

PENDANT



Les futurs enseignants essaient d'atteindre les objectifs qu'ils se sont fixés et complètent leur journal des apprentissages (Exemple 3).

APRÈS



Les futurs enseignants discutent de l'utilité de faire un journal des apprentissages en tenant compte des aspects suivants :

- les avantages et difficultés de définir des objectifs d'apprentissage
- les ressources / activités utilisées pour atteindre les objectifs
- le processus d'analyse de la réalisation des objectifs
- les défis possibles de l'utilisation d'un journal des apprentissages quand on enseigne à des groupes d'âges différents



Les futurs enseignants imaginent un groupe d'apprenants auxquels ils pourraient enseigner dans le futur et essaient de préparer des supports pédagogiques visant à la définition d'objectifs pendant leur mobilité. Pour réaliser cette tâche, on conseille aux futurs enseignants d'utiliser les plans de leçons PluriMobil au niveau d'enseignement choisi.

- une grille d'autoévaluation basée sur le PEL pour un groupe d'âge donné.
- Un tableau de journal des apprentissages

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- un journal des apprentissages
- du matériel didactique visant à promouvoir les compétences de définition d'objectifs

OUTILS ET RESSOURCES

Les descripteurs de niveaux d'auto-évaluation sont basés sur les grilles d'autoévaluation du Cadre Européen Commun de Référence (© Conseil de l'Europe)

EXEMPLE 1

Grille d'auto-évaluation

ÉCOUTER	C1	Je suis capable!	J'y travaille	C'est mon objectif
Je comprends une conversation animée entre locuteurs natifs.				
Je comprends des exposés complexes, des débats et des discussions.				
Je comprends des discours assez longs même dans des situations où la structure n'est pas évidente et les liens entre les idées non explicites.				
Je comprends des informations techniques complexes.				
Je comprends beaucoup d'expressions idiomatiques.				
Je comprends la plupart des enregistrements que j'entends et j'identifie les relations entre les interlocuteurs, ainsi que leur attitude.				
LIRE	C1	Je suis capable!	J'y travaille	C'est mon objectif
Je comprends en détails des textes complexes longs sur une variété de sujets à condition d'avoir l'occasion de relire les parties les plus difficiles.				
Je comprends tout élément de correspondance avec usage occasionnel du dictionnaire.				
Je comprends de longs textes littéraires en prose, écrits dans une variété de styles.				
Je comprends des instructions techniques longues dans une variété de domaines.				
J'identifie la position adoptée par l'auteur et les opinions exprimées, même implicitement.				
PARLER EN INTERACTION	C1	Je suis capable!	J'y travaille	C'est mon objectif
Je sais communiquer librement et spontanément dans des situations non-familiales.				
Je sais parler de sujets abstraits et de sujets qui ne me sont pas familiers.				
Je sais exprimer mes pensées et mes sentiments librement en faisant référence aux contributions de mes interlocuteurs.				
Je sais faire des allusions et raconter des blagues.				
Je sais utiliser le langage efficacement et avec flexibilité pour des besoins sociaux, en formation et au travail.				
PARLER EN CONTINU	C1	Je suis capable!	J'y travaille	C'est mon objectif
Je sais parler de sujets généraux liés à l'éducation, à la formation et au travail.				
Je sais faire une présentation claire et détaillée sur un sujet spécifique, avec une structuration appropriée.				
Je sais fournir une description détaillée de mes expériences, sentiments et réactions.				
Je sais ajuster mon vocabulaire et mon style en fonction de mon interlocuteur.				
Je sais commenter une contribution sur n'importe quel sujet (présenter mes propres arguments et donner des exemples appropriés).				
ÉCRIRE	C1	Je suis capable!	J'y travaille	C'est mon objectif
Je sais faire une contribution écrite sur des sujets généraux et sur des sujets liés à l'éducation, la formation et le travail.				
Je sais présenter un sujet de manière complète, en utilisant une structure appropriée à cette contribution.				
Je sais commenter par écrit un sujet spécifique, en présentant différents points de vue et ma propre argumentation.				
Je sais écrire un résumé sur des textes spécialisés et littéraires.				
Je sais écrire un texte de manière correcte, en ajustant le vocabulaire au destinataire et au sujet.				

Les descripteurs des niveaux d'auto-évaluation sont basés sur les grilles d'auto-évaluation du Cadre Européen Commun de Référence (© Conseil de l'Europe)

EXEMPLE 2

Journal des apprentissages

Date	Objectif d'apprentissage	Activité d'apprentissage	Objectif atteint? Oui – Non (date)	Evaluation de mon travail. Qu'est-ce qui a été positif dans mon travail et qu'est-ce qui n'a pas tellement bien marché ?	Analyse plus en profondeur. Que puis-je faire pour revoir et fixer ce que j'ai appris?
	Ecouter :				
	Lire :				
	Lire :				
	Parler :				
	Parler :				
	Ecrire :				
	Vocabulaire :				
	...				
	...				

EXEMPLE 3

Exemple d'un journal des apprentissages complété

Ce journal des apprentissages a été traduit d'un modèle du CELV (CEL – ELC) – Mein Lerntagebuch – Sprachbiografie

<https://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-11-2/docs/lerntagebuch.pdf>

Les exemples sont indiqués en italique.

Date	Objectif d'apprentissage	Activité d'apprentissage	Objectif atteint ? Oui ? Non ? (date)	Evaluation de mon travail Qu'est-ce qui a été positif dans mon travail et qu'est-ce qui n'a pas tellement bien marché?	Analyse plus en profondeur. Que puis-je faire pour revoir et fixer ce que j'ai appris?
1/10/2011	Ecouter : comprendre globalement une conversation à propos de films	J'ai discuté de films avec d'autres étudiants.	Oui (15/10/2011)	Discussion sur un film que nous avons vu ensemble.	Lire un article, une critique de films
12/09/2011	Vocabulaire : mon hobby – la poterie	J'ai rendu visite à un potier et j'ai discuté avec lui des techniques qu'il utilise.	Partiellement (10/10/2011)	Je pouvais comprendre certaines explications qu'il m'a données, je n'avais pas le vocabulaire technique pour expliquer ma manière de travailler.	Regarder sur Internet Chercher des mots dans le dictionnaire

Plan de leçons 10 TRADUCTIONS DANGEREUSES

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants discutent des aspects du langage qui expriment dénotations et connotations.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- prennent conscience des difficultés qui existent dans la compréhension, l'interprétation et la traduction de mots-clés (la traduction littérale n'est pas toujours possible et comporte des risques de mauvaise interprétation).
- prennent davantage conscience du fait que les langues et cultures différentes dépeignent la réalité de manière différente.

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- observent / analysent des éléments linguistiques dans des langues plus ou moins familières (CARAP, savoir-faire, S 1)
- comparent les phénomènes linguistiques de langues différentes (CARAP, savoir-faire, S 3)
- effectuent des transferts de contenu sémantique (reconnaître les significations noyaux à l'intérieur des correspondances de signification) (CARAP, savoir-faire, S 5.3.2)
- tirent profit des transferts effectués (réussis / non réussis) d'une langue connue vers une autre langue pour s'approprier des éléments de cette langue (CARAP, savoir-faire, S 7.4)

PROCÉDURE

AVANT

Nous suggérons les idées et méthodes suivantes :



En paires, les futurs enseignants essaient d'expliquer quelles différences ils voient entre les mots suivants :

- mince, maigre, svelte, émacié
- intéressé, inquisiteur
- handicapé, retardé, infirme



Discussion : les futurs enseignants lisent le texte suivant, illustrant la signification d'un « mot riche ». Sur la base du texte, Ils essaient de formuler leur définition de ce concept. Au besoin, on définit aussi le sens des termes dénotation et connotation.

Pensez d'abord à un exemple *lexical*. Le produit que l'entreprise proposait, consistait en des parties de moteur diesel *reconstruites*. Reconstruire, veut dire qu'on enlève le vieux carter, la partie centrale, on voit s'il présente des fissures, on le passe en machine, ensuite on le nettoie et on y ajoute des pièces détachées toutes neuves. La partie reconstruite est comme neuve, avec la même garantie, mais moins chère qu'une neuve. Les éléments reconstruits forment 80% du marché américain, mais au Mexique, ils sont

pratiquement inexistants, parce que le pays n'a pas la technologie qu'il faut.

Le terme *reconstruit* s'est révélé problématique. On l'a d'abord traduit par *reconstruido*, mais quand les gens entendaient ce mot, ils l'associaient à *usado* (usé) et s'attendaient à une qualité et des prix inférieurs. On ne pouvait pas vraiment traduire non plus par *nuevo*, parce que les parties de moteur n'étaient pas neuves. On n'avait toujours pas réglé le problème³. On s'est essayé au mot *marca libre* qui exprime une partie neuve dans le style d'une marque connue, mais pas vraiment la même. Le fait est que, pour mettre un mot sur ce produit, même à un niveau lexical élémentaire, nous avons rencontré un problème. ¹(Agar, 1994: 227). [ICOPROMO, Rich points, p. 3]

'Les mots-clés' (Williams and Wierzbicka) ou 'mots riches' (Agar, 1994) sont des termes chargés d'une grosse charge culturelle et qui peuvent donc être la cause de mésinterprétations interculturelles... Ces 'mots-clés' ou 'mots riches' sont donc de la plus haute importance dans la communication interculturelle et le travail d'équipe multiculturel. [ICOPROMO, Mots riches, p. 3] – traduction - C. Muller



En groupes, les futurs enseignants discutent des significations littérales et des connotations des mots suivants : magasins d'occasion, heures de travail, animal domestique, été-hiver. Quelles associations ces mots évoquent-ils dans leurs pays?



En groupes, les futurs enseignants essaient de trouver d'autres mots / expressions (mots riches) qui ont, dans leur L1 et L2, des dénnotations et des connotations différentes.



Le formateur encourage les futurs enseignants à trouver des mots / expressions qui sont difficiles à traduire dans d'autres langues. Ils discutent de ce que peut impliquer la traduction d'un mot donné / traduction d'un mot sans équivalence, pour la compréhension du monde dans des cultures différentes.



Les futurs enseignants discutent de ce qu'ils ont trouvé avec leurs collègues et préparent un mini-dictionnaire avec ce type de mots / expressions.

PENDANT



Les futurs enseignants relèvent des exemples de 'mots riches' dans une langue étrangère, leurs aspects dénотатifs et connotatifs, leurs contextes et leurs équivalents dans leur langue maternelle, s'ils existent.



Les futurs enseignants peuvent également, s'ils ont la possibilité d'interagir avec leurs camarades de l'institution d'accueil, comparer et discuter les listes de 'mots riches' que les deux groupes ont préparées avant la mobilité. Si possible, ils essaient d'en ajouter de nouveaux.

APRÈS



Les futurs enseignants partagent leur expérience des mots riches pendant la mobilité. Ensemble, ils commentent ces mots clés et font des liens avec les similarités et les différences dans les visions du monde.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Une liste de mots clés qui reflètent des différences entre les cultures et présentent des difficultés pour la traduction / l'interprétation.

OUTILS ET RESSOURCES

Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité interculturelle (ICOPROMO).

Conseil de l'Europe, 2007 - CD: Training activities -> communicating across cultures -> Rich Points

Plan de leçons 11 SYSTÈMES ÉDUCATIFS

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants analysent leur système éducatif et le comparent avec celui / ceux des partenaires de mobilité.

Nous conseillons aux deux institutions de préparer une présentation / brochure sur le système éducatif de leur pays / leur région.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- développent des compétences d'observation, d'interprétation et de pensée critique dans la comparaison de systèmes éducatifs différents
- prennent conscience des différences culturelles dans les valeurs, les comportements et les façons de penser
- développent leur capacité à prendre conscience des différences et des similarités culturelles dans les valeurs, les comportements et les façons de penser.
- savent transférer leurs expériences dans leur propre pratique d'enseignement

COMPÉTENCES VISÉES

Student teachers

- tirent profit d'expériences d'apprentissage antérieures lors de nouvelles occasions d'apprentissage, effectuent des transferts d'apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.3)
- savent interagir en situation de contacts de langues / de cultures (CARAP, savoir-faire, S 6)

PROCÉDURE

AVANT



Les futurs enseignants préparent une présentation / brochure sur les différents aspects du système éducatif dans leur pays / leur région. Ils peuvent mentionner les aspects suivants :

- début et fin de l'année scolaire, nombre de semestres
- matières scolaires et ce qu'elles recouvrent
- évaluation et notation
- routine quotidienne
- uniformes – habillement
- relations avec les enseignants
- échéances et ponctualité
- obligations de présence
- compétences / stratégies d'apprentissage : aide et conseil
- équipements
- implication des parents
- conseillers pédagogiques
- formation des enseignants
- etc.

PENDANT



Les futurs enseignants de toutes les institutions participantes présentent leurs systèmes éducatifs. Une session de questions/réponses peut en découler.



Les futurs enseignants reçoivent un schéma illustrant différents aspects de l'éducation (voir exemple 1 – différentes approches à l'éducation). En petits groupes, ils discutent de ces différentes approches dans leurs pays.



Formateurs et futurs enseignants les résultats de la discussion. Les formateurs peuvent servir de modérateurs en posant des questions supplémentaires sur les systèmes éducatifs, les changements souhaitables, la formation des enseignants, etc.

APRÈS



Les futurs enseignants pourraient présenter différentes approches à l'éducation (par exemple, sur la base du schéma de l'exemple 1) à leurs collègues restés à la maison.



Les futurs enseignants essaient de développer un plan de leçons pour préparer leurs futurs élèves à la mobilité. Ils pensent aux différentes activités qui pourraient être utilisées dans les phases avant / pendant / après de la mobilité. Pour cet exercice, les formateurs peuvent présenter des plans de leçons PluriMobil utiles (par exemple : secondaire premier cycle « LP 6 – Un domaine qui m'intéresse dans une autre culture » ou « LP 7 – Mon autoportrait »)

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- présentation / brochure sur le système éducatif
- schéma des différentes approches à l'éducation

OUTILS ET RESSOURCES

Miroirs et Fenêtres : Manuel de Communication Interculturelle. Centre Européen pour les Langues Vivantes, 2005, chapitre 7 « Levé aux aurores et hop à l'école ! »

EXEMPLE

Différentes approches éducatives

1. centré sur la matière centré sur l'apprenant

Certains systèmes se concentrent uniquement sur le sujet, la matière à enseigner. Ils ne prennent pas en considération les différents points de départ des apprenants, leurs besoins et leurs personnalités. Les cours magistraux ont tendance à tomber dans cette catégorie. D'autres systèmes, comme ceux rencontrés dans de nombreuses écoles primaires, se concentrent sur les besoins des apprenants individuels ou des groupes d'apprenants et les encouragent à apprendre.

2. le meilleur détermine la norme la moyenne détermine la norme

L'approche « le meilleur détermine la norme » est axée sur la performance. Les apprenants qui obtiennent les meilleures notes sont montrés en exemple, félicités et récompensés et il est attendu que tous visent ce niveau, même s'il est clair que la plupart ne l'atteindront pas. L'approche « la moyenne détermine la norme » tend à s'orienter sur la majorité des apprenants et, si des progrès raisonnables sont réalisés, la plupart se réjouissent.

3. apprendre pour apprendre apprendre pour s'épanouir

Nombreux sont ceux qui considèrent l'éducation comme un processus d'assimilation et de reproduction de faits. Cependant, elle peut également être considérée uniquement comme une partie du développement du caractère de l'individu et de son aptitude à évaluer et à agir dans le monde et à y trouver sa place.

4. apprendre pour assimiler des contenus apprendre à apprendre

L'apprentissage de dates de batailles ou de la méthode permettant de résoudre des équations par opposition avec l'apprentissage d'aptitudes utiles pour étudier (par exemple comment parcourir un texte et le lire en diagonale, comment prendre des notes, consulter certains points, etc.).

5. apprendre des faits développer une pensée critique

La mémorisation de faits pouvant être vérifiée par des tests, par opposition avec l'accentuation de l'importance d'apprendre à penser, à poser des questions, à émettre des doutes et à découvrir.

6. l'enseignant contrôleur l'enseignant facilitateur

Les enseignants peuvent revêtir différents rôles tout au long du continuum, depuis celui de contrôleur vérifiant tout ce qui se passe dans la classe jusqu'à celui de facilitateur aidant dans le processus d'apprentissage.

7. noter les aptitudes évaluer la progression

Les faits pouvant être vérifiés par des tests peuvent être facilement convertis en notes ou en classification des apprenants, comme de nombreux systèmes l'exigent. Il est également possible de considérer les efforts et les progrès comme un critère d'évaluation.

8. categoriser les disciplines pratiquer l'interdisciplinarité

Traditionnellement, dans la plupart des systèmes, il existe des « matières » comme les mathématiques ou la géographie. Les nouvelles tendances encouragent l'intégration des différentes matières et une approche holistique.

Source: *Miroirs et Fenêtres : Manuel de Communication Interculturelle*, p. 85-86.

Plan de leçons 12

PEPELF : MA DÉCLARATION PERSONNELLE EN TANT QU'ENSEIGNANT

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants analysent leur conception de la formation d'enseignants et du métier d'enseignant.

Les futurs enseignants qui utilisent le PEPELF (Portfolio Européen pour les Enseignants en Langues en Formation Initiale) peuvent incorporer ce plan de leçons dans leur travail habituel. Nous conseillons aux autres enseignants de se référer à la version originale du PEPELF ou d'utiliser des catégories sélectionnées dans la section exemples.

EXEPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- sont capables de transférer leur expérience à leur pratique d'enseignement
- réfléchissent à l'impact de leur expérience de mobilité sur leur approche à l'enseignement.

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- comprennent la valeur, au plan personnel, intellectuel et culturel, de l'apprentissage d'autres langues (PEPELF, p. 16)

PROCÉDURE

AVANT



Le formateur demande aux futurs enseignants de compléter la déclaration personnelle du PEPELF (voir exemple 1). Ceux-ci réfléchissent à leurs expériences en tant qu'apprenants et à leurs attentes par rapport à la formation d'enseignants. Dans la section 4, ils énumèrent les différents aspects de l'apprentissage des langues et essaient d'évaluer leur importance dans le processus d'apprentissage.



En option, les futurs enseignants discutent des éléments qu'ils ont mentionnés dans leurs déclarations personnelles. Ils partagent ensemble leurs expériences positives et négatives en tant qu'apprenants et essaient de voir dans quelle mesure leurs enseignants influencent leur perception de la profession d'enseignant.

APRÈS



Après la mobilité, les futurs enseignants reprennent leur déclaration personnelle. Ils l'analysent pour voir si l'expérience de la mobilité a affecté leurs attentes par rapport à leur cours de formation (tâches 2 et 3). Ils revoient également la liste des éléments qui doivent faire partie d'une classe de langue et analysent dans quelle mesure l'expérience de la mobilité a changé leur approche à l'enseignement des langues (tâche 4).



Les futurs enseignants partagent ensuite leurs résultats en groupes.



Les futurs enseignants essaient d'élaborer une liste de questions ou un questionnaire pour encourager leurs futurs élèves à réfléchir sur leurs attentes par rapport à leur cours de langue ou au cours qui les prépare à leur expérience de mobilité.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- les déclarations personnelles complétées avant et après la mobilité
- une liste des aspects les plus importants de l'enseignement des langues

OUTILS ET RESSOURCES

Portfolio Européen pour les Enseignants en Langues en Formation Initiale (PEPELF). Déclaration personnelle p. 10-11

EXEMPLE 1
PEPELF: Déclaration personnelle



1. Lorsque vous avez appris les langues à l'école, vous avez déjà eu de nombreux contacts avec l'enseignement. Quels sont les aspects – qualités de l'enseignant, pratiques, etc. – de votre propre apprentissage des langues qui sont susceptibles d'influencer la façon dont vous souhaitez enseigner ou ne pas enseigner ?

Expériences en tant qu'apprenant
Expériences positives :
Expériences négatives :
(Essayez d'analyser les raisons pour lesquelles ces points ont été inefficaces et réfléchissez à des mesures susceptibles d'améliorer les points que vous avez mentionnés.)

2. a) Quels sont les aspects de l'enseignement dont vous vous réjouissez le plus ?

.....

.....

.....

- b) Quels sont les aspects de l'enseignement dont vous vous réjouissez le moins ?

.....

.....

.....



3. Attentes envers votre cours de formation des enseignants

a) Qu'attendez-vous le plus de votre formation d'enseignant ?

b) Que voulez-vous le plus de votre formation d'enseignant ?

c) Selon vous, qu'attendent de vous vos formateurs d'enseignant ?

4. Quelle importance accordez-vous aux points suivants pour un enseignant en langues ? Ajoutez vos propres idées. Discutez-en avec un partenaire et donnez les raisons qui sous-tendent vos choix.

	Degré d'importance pas → très important				
1. Coopération avec autrui	☐	☐	☐	☐	☐
2. Bonnes compétences organisationnelles	☐	☐	☐	☐	☐
3. Capacité à expliquer la grammaire	☐	☐	☐	☐	☐
4.	☐	☐	☐	☐	☐
5.	☐	☐	☐	☐	☐
6.	☐	☐	☐	☐	☐
7.	☐	☐	☐	☐	☐
8.	☐	☐	☐	☐	☐
9.	☐	☐	☐	☐	☐
10.	☐	☐	☐	☐	☐

Plan de leçons 13

PEPELF : AUTO-ÉVALUATION DE MES COMPÉTENCES D'ENSEIGNANT

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants autoévaluent des aspects sélectionnés de leurs compétences d'enseignant.

La section 'Exemples' propose seulement une sélection des descripteurs de compétences d'enseignement compris dans le Portfolio Européen pour les Enseignants en Langues en Formation Initiale (PEPELF) pour chaque catégorie. Pour une liste plus détaillée des descripteurs et des compétences, nous vous conseillons de vous référer au PEPELF (disponible en ligne).

EXPERIENCES

Les futurs enseignants

- sont capables d'autoévaluer différents aspects de leurs compétences d'enseignant
- sont capables de transférer leurs expériences dans leur pratique d'enseignement
- réfléchissent à l'impact de leur expérience de mobilité sur leur conception de l'enseignement

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- se servent des théories adéquates concernant les langues, l'apprentissage, la culture, etc. et des résultats de recherches pertinents pour guider leur enseignement (PEPELF, p. 17)
- évaluent leur enseignement de manière critique en fonction de principes théoriques (PEPELF, p. 17)
- comprennent la valeur, au plan personnel, intellectuel et culturel de l'apprentissage d'autres langues (PEPELF, p. 16)

PROCÉDURE

AVANT



Nous proposons dans la section "Exemples" une sélection des catégories de compétences d'enseignement. On conseille cependant au formateur de choisir les catégories qui correspondent le mieux au contexte de la future mobilité. Le formateur explique comment l'auto-évaluation doit être marquée dans la case (voir les exemples ci-dessous, PEPELF, p. 6). Si nécessaire, futurs enseignants et formateur lisent ensemble les descripteurs et clarifient tout problème de compréhension.

Je suis capable de créer une atmosphère positive qui incite les apprenants à participer aux activités de production orale.

6.3.06

24.10.06

18.1.07





Les futurs enseignants lisent les descripteurs et évaluent leur compétence d'enseignement de langues dans la catégorie sélectionnée. Ils colorient la case en fonction de leur évaluation.

APRÈS



Après la mobilité, les futurs enseignants refont une auto-évaluation basée sur les catégories sélectionnées du PEPELF et indiquent dans la case la progression de leurs compétences d'enseignement.



Après avoir complété les feuilles d'auto-évaluation, les futurs enseignants analysent en groupes, l'impact de leur expérience de mobilité sur leurs compétences d'enseignant. Une discussion d'ensemble peut suivre.



On peut ensuite inviter les futurs enseignants à préparer un questionnaire semblable d'auto-réflexion, avec une liste d'aspects sélectionnés du processus d'apprentissage de langues, qu'ils pourront compléter avant et après la mobilité. Les descripteurs 'je suis capable de' peuvent se rapporter aux compétences linguistiques, à la compétence communicative interculturelle, la compétence plurilingue, l'autonomie de l'apprenant, les compétences d'auto-évaluation ou tout autre aspect de l'éducation aux langues qui peut apparaître utile dans le contexte de la mobilité.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Les descripteurs PEPELF des compétences d'enseignant complétés avant et après la mobilité.

OUTILS ET RESSOURCES

Portfolio Européen pour les Enseignants en Langues en Formation Initiale (PEPELF). Catégories sélectionnées : objectifs et besoins, le rôle de l'enseignant en langues, culture, autonomie de l'apprenant, portfolios, auto-évaluation et évaluation paritaire.

Fenner, A.-B., Jones, B., Newby, D. *Using the European Portfolio for Student Teachers of Languages (EPOSTL)*. Graz/Strasbourg: Centre Européen des Langues Vivantes, 2011.

EXEMPLE 1

PEPELF: catégories de compétences sélectionnées

Rôle de l'enseignant en langues (PEPELF, p. 17)

Je suis capable de promouvoir la valeur et les bienfaits de l'apprentissage des langues auprès des apprenants, des parents et autres interlocuteurs.



Je sais tenir compte des connaissances en d'autres langues que les apprenants peuvent déjà posséder et je les aide à partir de ces connaissances lors de l'apprentissage de langues supplémentaires.



Je sais me servir des théories adéquates concernant les langues, l'apprentissage, la culture, etc. et des résultats de recherche pertinents pour guider mon enseignement.



Je peux accepter le retour d'information de mes pairs et de mes tuteurs et en tenir compte dans mon enseignement.



Culture (PEPELF, p. 29)

1. Je sais évaluer et sélectionner des textes et documents divers, ainsi que des activités variées qui éveillent l'intérêt des apprenants pour leur propre culture et celle de l'autre langue (faits culturels, événements, comportements et identité, etc.) et qui les aident à mieux les connaître et les comprendre.



2. Je peux proposer aux apprenants des occasions d'explorer la culture des communautés de la langue cible hors de la classe (Internet, courriels, etc.).



3. Je sais évaluer et sélectionner des textes et documents divers, ainsi que des activités variées qui font prendre conscience à l'apprenant des différences et des ressemblances en ce qui concerne les normes socioculturelles de comportement.



4. Je sais évaluer et sélectionner des activités (jeux de rôles, simulations, etc.) qui aident l'apprenant à développer sa compétence socioculturelle.



5. Je sais évaluer et sélectionner des textes et documents divers, ainsi que des activités variées qui aident l'apprenant à réfléchir à la notion d'« altérité » et à comprendre différents systèmes de valeurs.



6. Je sais évaluer et sélectionner des textes et documents divers, ainsi que des activités variées qui font prendre conscience à l'apprenant des stéréotypes culturels et lui permettent de les mettre en question.



7. Je sais évaluer et sélectionner des activités qui améliorent la compétence interculturelle de l'apprenant.



8. Je sais évaluer et sélectionner des activités et des textes variés qui feront prendre conscience à l'apprenant de l'interrelation entre langue et culture.



Autonomie de l'apprenant (PEPELF, p. 47)

1. Je peux évaluer et sélectionner des activités variées qui aident les apprenants à réfléchir aux connaissances et aux compétences qu'ils ont déjà acquises.



2. Je peux évaluer et sélectionner des activités variées qui aident les apprenants à reconnaître les processus individuels et les styles d'apprentissage et à y réfléchir.



3. Je sais guider et aider les apprenants pour définir leurs buts et objectifs et planifier leur propre apprentissage.



4. Je sais évaluer et sélectionner des activités qui aident les apprenants à réfléchir à des stratégies et à des techniques d'apprentissage spécifiques et à les développer.



5. Je peux aider les apprenants à choisir les tâches et les activités en fonction de leurs besoins et intérêts propres.



6. Je peux aider les apprenants à réfléchir à leurs propres processus d'apprentissage et à en évaluer les résultats.



Autoévaluation et évaluation par les collègues (PEPELF, p. 56)

1. Je suis capable d'aider les apprenants à se fixer des buts personnels et à évaluer leur propre performance.

2. Je peux aider les apprenants à participer à des évaluations paritaires.

3. Je peux aider les apprenants à utiliser le *Portfolio européen des langues*.

Portfolios (PEPEFL, p. 48)

1. Je suis capable de définir les buts et les objectifs spécifiques du travail lié aux portfolios (pour la classe, en formation continue, etc.).

2. Je peux planifier et organiser le travail dans la perspective du portfolio.

3. Je sais superviser le travail relatif aux portfolios et apporter un retour d'information constructif sur ce travail.

4. Je sais évaluer les portfolios selon des critères adéquats et transparents.

Plan de leçons 14 MON DOUBLE SCENARIO

Dans ce plan de leçons, les futurs enseignants utilisent les plans de leçons PluriMobil pour créer un scénario de mobilité pour leurs futurs apprenants.

EXPÉRIENCES

Les futurs enseignants

- réfléchissent à leur future pratique et comment ils accompagneront les expériences de mobilité de leurs élèves
- prennent conscience de l'utilisation des outils qu'ils ont eux-mêmes expérimentés
- sont capables de transférer leurs expériences dans leur pratique professionnelle

COMPÉTENCES VISÉES

Les futurs enseignants

- comprennent et intègrent de manière appropriée dans leur enseignement le contenu des documents européens (comme par exemple le *Cadre Européen Commun de Référence* ou le *Portfolio Européen des Langues*) (PEPELF, p. 15)
- sont capables de définir les buts et les objectifs spécifiques du travail lié aux portfolios (pour la classe, en formation continue, etc.) (PEPELF, p. 50)
- sont capables d'aider les apprenants à utiliser le *Portfolio Européen des Langues* (PEPELF, p. 56)

PROCÉDURE

APRÈS

Ce plan de leçons a pour objectif de familiariser les futurs enseignants avec les idées et les outils proposés par PluriMobil. Idéalement, cette session a lieu après que les futurs enseignants soient revenus de leur expérience de mobilité.



Travail individuel : les futurs enseignants récapitulent brièvement leur expérience de mobilité (AVANT – PENDANT – APRÈS), en s'inspirant de l'histoire de Valentina, présentée au chapitre 10 du *Manuel PluriMobil*. Ils réfléchissent à l'utilisation qu'ils font du *Portfolio Européen des Langues* (PEL), de l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles* (ARI) et aux autres activités associées qui font partie de leur expérience de mobilité.

Le formateur propose un exemple de scénario tiré du *Manuel PluriMobil* et des plans de leçons pertinents, pour montrer aux futurs enseignants comment les préparer à un projet de mobilité.



En petits groupes, les futurs enseignants imaginent un cas concret d'élèves qu'ils pourraient enseigner à l'avenir et créent un mini-scénario structuré sur les trois phases AVANT - PENDANT - APRES (voir exemple 1 – grille de mini-scénario). L'exemple 2 donne des instructions détaillées pour préparer un mini-scénario et présente un exemple de scénario pour des élèves de secondaire premier cycle participant à des activités de mobilité en face à face.



Ou bien, si les futurs enseignants sont formés pour enseigner dans des écoles à des niveaux différents, on peut demander à chaque groupe de préparer un mini-scénario s'adressant à un groupe cible distinct impliqué dans un type spécifique de projet de mobilité. (voir exemple 3 – groupes cibles)

Pour préparer ces mini-scénarios, nous suggérons aux futurs enseignants d'utiliser le Manuel et les plans de leçons PluriMobil, ainsi que le PLE et l'ARI.



Présentation : chaque groupe présente son mini-scénario (oralement ou par écrit) à l'ensemble du groupe.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- mini-scénario contextualisé pour un futur élève
- rapport ou brève présentation

EXEMPLE 1 Grille pour un mini-scénario

Grille pour un mini-scénario

Données de base pour l'analyse de cas :

Nom, âge, niveau (primaire ou secondaire), langues, destination, genre et durée de l'expérience de mobilité

	Description du projet de mobilité [informations détaillées sur chaque étape particulière de la mobilité]	Compétences visées [liste, description des objectifs principaux visés aux différents stades de la mobilité]	Plans de leçons de PluriMobil et outils utilisés [liste des activités à réaliser et numéros des plans de leçons PluriMobil utilisés]	Outils (PEL, ARI, vidéos, etc.) [Liste de tous les outils et ressources à utiliser]
Avant				
Pendant				
Après				

--	--	--	--	--

EXEMPLE 2

Exemple de réalisation d'un mini-scénario

Mini-scénario pour des élèves de secondaire premier cycle participant à une mobilité (en face à face)

Brève description du projet de mobilité :

Un groupe d'adolescents de 14 ans d'un collège de secondaire premier cycle en Roumanie envisage de participer à un projet COMENIUS et va bientôt participer à un échange de 10 jours au Portugal. La langue de communication entre les élèves sera le français. Au planning de l'échange, on trouve diverses activités conjointes - les apprenants travailleront sur leur projet, participeront à des excursions et à une série d'événements sociaux préparés par l'école et la communauté locale. Les élèves roumains pourront aussi participer à des classes de français dans l'école portugaise.

	Description du projet de mobilité	Expériences / Compétences visées (voir plans de leçons PluriMobil)	Activités et plans de leçons PluriMobil	Outils (PEL, ARI, vidéos, etc.)
Avant	Pendant les quelques leçons de langue étrangère précédant la mobilité : - l'enseignant et les apprenants établissent la liste des objectifs de l'échange et préparent le cadre du programme - les apprenants apprennent à connaître le pays d'accueil et sont encouragés à améliorer leurs compétences d'apprentissage pendant la mobilité	- Prendre conscience de leur perception de leur propre culture et de celle(s) du pays d'accueil - Réfléchir sur les stéréotypes - Se préparer à l'échange en réfléchissant sur les domaines à observer pendant la mobilité - Discuter des différents moyens de développer leurs compétences langagières	Les apprenants discutent des stéréotypes typiquement utilisés pour décrire différents pays (y compris le leur et le pays hôte): PL2 Les apprenants préparent les questions sur le pays hôte qu'ils veulent poser pendant la mobilité: PL5 Les apprenants discutent des différentes stratégies utiles pour renforcer leurs compétences langagières: PL9 Les apprenants se fixent un certain nombre d'objectifs d'apprentissage: PL9.	Descriptions des stéréotypes, clips vidéo: PL2, Fournis dans PL5 PEL (ou matériaux fournis dans PL9)
Pendant	Pendant leur séjour, les apprenants : - participent à des activités préparées : sorties de classe, excursions, projets d'école, événements sociaux, etc. ; - notent leurs expériences dans un portfolio, un journal ou un blog.	- Prendre conscience qu'il existe une culture commune, mais aussi qu'il existe des différences à l'intérieur de cette culture. - Appliquer les stratégies d'apprentissage dans un nouvel environnement	Les apprenants partagent leurs perceptions de pays différents: LP2. Les apprenants interviewent leurs hôtes: LP5 Les apprenants observent leurs progrès linguistiques: LP9	Matériaux préparés par les apprenants avant la mobilité
Après	De retour à l'institution de départ, les apprenants : partagent leur expérience par des récits personnels, des présentations, des	- Partager les expériences de mobilité avec d'autres apprenants de l'institution de départ; - Observer les progrès linguistiques, définir des objectifs	Les apprenants discutent des changements dans leurs perceptions des stéréotypes: LP2 Les apprenants présentent les résultats de leur questionnaire: LP5	Matériaux préparés par les apprenants pendant la mobilité PEL

	posters, etc.; ▪ restent en contact avec leurs partenaires d'échange.	pour l'avenir.	LP 9: Les apprenants discutent de savoir s'ils ont atteints leurs objectifs d'apprentissage: LP9	(dans PL9)
--	--	----------------	--	------------

Exemple 3

Échantillon de groupes-cibles

Vous enseignez à un groupe d'élèves de 7-8 ans. Vous vous proposez d'organiser des projets / occasions de mobilité virtuelle avec une école primaire à l'étranger. Les élèves des deux institutions partagent la même L2. Pendant la mobilité, les élèves s'écrieront des emails, utiliseront Skype pour se parler en ligne une fois par mois et gèreront un blog sur des thèmes choisis, comme par exemple les vacances, la famille, l'école, les hobbies, etc.

Vous enseignez dans un collège de secondaire premier cycle et avez l'intention de participer à un projet bilatéral avec une institution partenaire. Vos élèves apprennent la même L2. La mobilité comprendra deux rencontres dans les institutions respectives et des contacts mensuels au moyen des TICE.

Vous enseignez dans une école professionnelle. Un groupe de vos futurs enseignants va partir faire un stage dans différentes compagnies du pays dont ils apprennent la langue. Ils vont y passer un mois.

Vous êtes formateur d'enseignants. Un groupe de vos étudiants va passer un semestre dans une université d'un autre pays, comme participants du programme Erasmus +.

Vos futurs enseignants d'enseignement secondaire, vont passer deux semaines dans le pays dont ils apprennent la langue. Ils vont loger dans des familles d'accueil. Le but de la mobilité est de réaliser un projet interdisciplinaire en coopération avec leurs pairs de l'institution d'accueil. En outre, vos futurs enseignants auront la chance d'assister à quelques classes normales avec leurs collègues de L2.



Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels
Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants

www.ecml.at

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe qui promeut l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses Etats membres.

FRA

www.coe.int

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Sur ses 47 Etats membres, 28 sont aussi membres de l'Union européenne.

Tous les Etats membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'Etat de droit. La cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les Etats membres.

